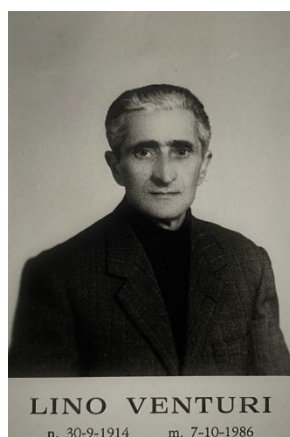


## BOCHOLT 1943 – 2023

Oh, caro babbo  
hai visto dove sono?  
Qui ora c'è un canile,  
bestie prima e bestie ora.  
La chiamavi la tua tragedia  
quei sette anni di guerra  
e di concentramento,  
di fame e di botte.  
Per tornare con trenta chili  
di pastrano, scarponi,  
elmetto. E pelle e ossa.  
Sono qua per riattaccare  
il grasso che toglievo  
al prosciutto,  
son qua a finire  
ciò che lasciai nel piatto  
con l'innocente sfacciataggine  
di chi aveva ancora  
tanto di quel futuro.  
Sai, mi piace pensare  
che tu possa vedere  
questo tardivo risarcimento.  
Comunque, puoi riposare adesso,  
che le pecore sono tutte nell'ovile.



## **BOCHOLT 1943 – 2023**

Oh, lieber Papa  
Hast du gesehen, wo sie sind?  
Hier ist jetzt ein Zwinger,  
Bestien vorher und Bestien jetzt.  
Du hast es deine Tragödie genannt  
diese sieben Kriegsjahre  
und Konzentrationslager,  
von Hunger und Schlägen.  
Mit dreißig Kilo zurückkommen  
aus Mantel, Stiefeln,  
Helm. Und Haut und Knochen.  
Ich bin hier, um wieder zuzulegen  
das roher Schinken,  
Ich bin hier, um fertig zu werden  
was ich auf dem Teller gelassen habe  
mit unschuldiger frech  
von denen, die es noch hatten  
viel von dieser Zukunft.  
Weißt du, ich möchte denken  
dass du diese verspätete Entschädigung  
sehen kannst.  
Immerhin kannst du jetzt ruhen,  
da die Schafe alle im Pferch sind.

(Oh dear dad did you see where they are?  
There's a kennel here now, beasts before and beasts now.  
You called it your tragedy those seven years of war  
and concentration, of hunger and beatings.  
To return with thirty kilos of overcoat, boots,  
helmet. And skin and bones.  
I'm here to hang up the fat I removed with ham,  
I'm here to finish what I left on the plate  
with innocent sauciness of those who still had  
much of that future.  
You know, I like to think that you can see this belated compensation.  
However, you can rest now that the sheep are all in the fold.)